

JURNAL

**ANALYSE DES FORMULATIONS DE L'ACTE DE LANGAGE
DE PARDONNER CHEZ LES APPRENANTS FRANÇAIS EN
INDONÉSIE**

disusun dan diajukan oleh:

**ERWIKA DARA ISANTI
NIM. 2123131017**

**Telah Diverifikasi Dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah
pada Jurnal Online**

Medan, September 2016

Pembimbing Skripsi I



**Dr. Irwandy, M.Pd.
NIP. 19580316 198403 1 001**

Pembimbing Skripsi II



**Dr. Zulherman, M.M., M. Pd.
NIP. 19730827 200312 1 001**

Menyetujui,

Editor Jurnal



**Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum.
NIP. 19770121 200312 2 004**

ANALYSE DES FORMULATIONS DE L'ACTE DE LANGAGE DE PARDONNER CHEZ LES APPRENANTS FRANÇAIS EN INDONÉSIE

Erwika Dara Isanti
Dr. Irwandy, M.Pd.
Dr. Zulherman, M.M., M. Pd.
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Erwika Dara Isanti , 2123131017. “Analyse Des Formulations de L’acte de Langage de Pardonner Chez Les Apprenants Français en Indonésie”. Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté de Lettres et d’arts, Université de Medan. 2016.

Le but de cette recherche est pour savoir les formulations utilisées dans l’acte de langage de l’excuse des étudiants du niveau B1 et pour savoir la forme de la formulation de l’acte de langage de Pardonner utilisée par des étudiants du niveau B1. La méthode de cette recherche est la méthode descriptive qualitative. L’échantillon de cette recherche est les étudiants de la section française en Indonésie (Université de Medan, Université de Brawijaya et Université de Padjajaran) qui ont réussi le DELF B1 qui comprennent 20 personnes. Les données obtenues sont analysées en formant la distribution relative de pourcentage

$$P_i = \frac{f_i}{N} \times 100$$

Le résultat de la recherche indique qu’il existe 18 étudiants (90%) qui donnent la formulation directe et 2 étudiants (10%) qui donnent la formulation indirecte. Cela veut dire que les étudiants préfèrent utiliser la formulation directe dans leur acte de langage de pardonner.

Mots clés: Formulation, l’acte de langage, pardonner, niveau B1

ABSTRAK

Erwika Dara Isanti, 2123131017. “Analyse Des Formulations de L’acte de Langage de Pardonner Chez Les Apprenants Français en Indonésie ”.

Skripsi. Prodi Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan. 2016.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui susunan kalimat tindak tutur kesopanan meminta maaf yang digunakan pada mahasiswa yang telah lulus DELF B1 dan mengetahui bentuk susunan kalimat tindak tutur kesopanan yang digunakan pada mahasiswa yang telah lulus DELF B1. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sumber data penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah mahasiswa/i Bahasa Prancis di Indonesia (Universitas Negeri Medan, Universitas Padjajaran dan Universitas Brawijaya) yang telah lulus DELF B1 terdiri dari 20 orang. Hasil penelitian ini di analisis dengan menggunakan rumus :

$$Pi = \frac{fi}{N} \times 100\%$$

Hasil penelitian menunjukkan bahwa 18 mahasiswa (90%) menggunakan kata-kata langsung dalam tindak tutur kesopanan langsung dan 2 mahasiswa (10%) menggunakan kata-kata tidak langsung. Ini menunjukkan bahwa mahasiswa lebih suka menggunakan kata-kata langsung dalam tindak tutur kesopanan.

Kata kunci: Pembentukan, tindak tutur, meminta maaf, DELF B1.

INTRODUCTION

Aujourd'hui, la maîtrise du français peut apporter du succès voilà pourquoi, l'enseignement des langues françaises se développe dans le système éducatif en Indonésie. Dans l'apprentissage du français, il existe plusieurs domaines que les apprenants doivent posséder et savoir. Ces sont la grammaire, la morphologie, la lexicologie, la pragmatique, la syntaxis et la fonologie. Tous les aspects sont très importants afin de maîtriser très bien le français.

En général, la langue obtenue d'une personne est la langue qui vient de son pays ou bien sa région. On appelle toujours cette langue comme la langue maternelle. Langue maternelle est la première langue apprise à un enfant ou apprise dès la naissance, ou avant l'âge de 3 ans, et celle que l'enfant entend le plus souvent à la maison ou dans laquelle les parents communiquent au quotidien.

Dans l'apprentissage de la langue étrangère, les apprenants sont obligés de parler et écrire bien. Surtout dans la langue française, il y a quelques aspects que

l'on apprend dans le domaine linguistique : la grammaire, la pragmatique, la lexicologie, la morphologie, la syntaxis, et la phonologie. L'un de ces aspects que l'on doit apprendre et approfondir plus est le domaine pragmatique et grammatical. L'un des aspects concernant ce domaine est sur l'acte de langage.

En français, il existe beaucoup d'actes de langage : acte de langage de requête, acte de langage de refus, acte de langage de salutation, acte de langage de remerciement, etc. Mais dans cette recherche, l'auteur choisit l'acte de langage de Pardonner comme le centre d'objet de la recherche.

Le Pardonner, Bellachhab (2011:4) tout comme le pardon, constitue une réponse possible à l'offense ou à la faute. Nous laisserons de côté l'offense, qui renvoie aux relations privées, pour ne considérer que la faute, dans son contexte juridique. Pour qu'il y ait pardon ou pardon, il faut qu'il y ait eu faute, c'est-à-dire transgression d'une règle, quelle qu'elle soit, avec pour conséquence un tort fait à autrui. La faute renvoie à un acte mauvais, une forme du mal. Son appréciation est négative.

L'acte de langage de Pardonner peut être défini comme un acte qui est destinée pour demander un pardon à l'interlocuteur parce que le locuteur a déjà fait les fautes. Ici dans ce cas, le locuteur exprime son expression dont le but est pour demander de pardonner. Cette expression est en forme des mots ou ce qu'on appelle l'acte de langage de pardonner.

L'auteur analysera les formules de pardonner que les étudiants du niveau B1 utilisent. L'auteur décide de choisir les étudiants dont le niveau est B1 est parce qu'ils sont déjà capables d'utiliser beaucoup d'actes surtout à l'acte de langage de pardonner. Comme cela, l'auteur a envie de montrer une recherche concernant l'acte de langage de pardonner où les étudiants du niveau B1 vont aider la réalisation de cette recherche.

Selon le registre de langue peut être divisé en trois formes :

i. **Langage soutenu** : Par ordre décroissant d'obséquiosité

Je vous prie de bien vouloir m'excuser. » (formel, administratif)

Je vous prie d'accepter mes excuses. » (formel également) (merci Benoit)

Je vous présente mes excuses, Je regrette (l'accent est mis sur l'humilité, la subordination voire la soumission)

Je vous garantis que cela ne se reproduira plus

Je vous prie de m'excuser

Veuillez m'excuser

Toutes mes excuses. (presque du langage courant, mais difficile à classer car le sens est légèrement différent)

Je suis désolé(e), je suis vraiment désolé(e), je suis sincèrement désolé (e)
Je suis navré (e)

ii. **Langage courant** : (toujours par ordre décroissant de politesse)

Pardonne-moi
Pardonnez moi
Excuse -moi
Excusez-moi
Je m'excuse

iii. **Langage familier** : (ce n'était visiblement pas au cœur de la question, je l'ajoute par souci de complétude)

J'm'excuse.
Excuse
S'cuse.

Exemple 1

Olivier : Ah! te voilà ! Tu as vu l'heure ? Ça fait une demi-heure que je t'attends !

Estelle : Excuse-moi, mais le téléphone a sonné au moment où je sortais.

Olivier : Ouais, Tu as toujours de bonnes excuses. C'est la deuxième fois que tu me fais le coup cette semaine. j'en ai ras-le-bol!

Estelle : Calme-toi, Ce n'est pas si grave. Je suis là.

Olivier : On voit bien que ce n'est pas toi qui te gèles dans la rue.

Exemple 2

L'Hôtesse : Je regrette, madame, mais il n'y a plus de place sur ce vol.

La Cliente : Comment? Mais j'ai mon billet depuis deux mois. C'est Scandaleux ! C'est du délire!

L'Hôtesse : Nous pouvons vous proposer une place sur le prochain vol, à 18h.

La Cliente : C'est hors de question ! Ça ne va pas se passer comme ça. Appelez-moi un responsable.

L'Hôtesse : Calmez-vous, madame! Je vais voir ce que je peux faire.

Exemple 3

Véronique : Ah ! Delphine, te voilà. Tu ne m'as toujours pas rendu le dictionnaire que je t'avais prêté le mois dernier.

Delphine : Oh ! je suis désolée. Ça m'est complètement sorti de la tête.

Véronique : Tu exagères. J'en avais besoin pour préparer mes examens.

Delphine : Oh!

Véronique : En plus, je t'ai laissé trois messages sur ton répondeur et tu ne m'as même pas rappelée. Tu te fiches du monde !

Delphine : Écoute ! Je suis vraiment désolée. Je ne savais pas que tu en avais besoin ... Au fait, je suis contente de te voir. Je n'ai pas ma carte de crédit, tu pourrais me prêter 50 euros pour quelques jours?

L'excuse peut être intensifiée ou rétrogradée. L'intensification de l'excuse peut s'effectuer soit d'une manière interne comme dans l'exemple :

1. Je suis vraiment désolé.

Ou d'une manière externe comme ci-dessous :

2. J'espère que tu m'en veux pas, je suis désolé.

Les buts de cette recherche sont savoir Savoir les formulations utilisées dans l'acte de langage de pardonner des étudiants du niveau B1 et Savoir la forme de la formulation de l'acte de langage de pardonner utilisée par des étudiants du niveau B1.

Alors, cette recherche va analyser les forme et les formulations des l'acte de langage de pardonner chez les apprenants qui ont réussi le DELF B1.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

La méthode de recherche est très importante dans une recherche afin que le résultat obtenu soit satisfaisant. Avec la méthode de recherche correcte, les problèmes apparus dans la recherche peuvent être résolus et le chercheur peut trouver les vérités, si bien que dans l'analyse de données, il peut être bien dirigé. Le processus de recherche qui est orientée va produire l'information et l'analyse de données. Cette information peut être acceptée naturellement par tout le monde.

Selon Sujoko, Stevanus, Yuliati (2007 : 7) déclare que *metode penelitian merupakan bagian dari metodologi yang secara khusus mendeskripsikan tentang cara mengumpulkan data dan menganalisis data*. Ca veut dire, la méthode de la recherche est une partie de méthodologie, qui est en particulièrement exprimer la manière de collecter et analyser des données. Ainsi, on peut signifier la méthode de la recherche est une façon scientifique de gagner les données systématiquement. Donc, dans cette recherche on utilise la méthode descriptive qualitative.

Pour analyser les données dans cette recherche, l'auteur utilise la méthode qualitative. Selon Margono (2005 : 36) dit que, *penelitian kualitatif ialah proses penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan*

dari orang-orang yang diamati. Ca veut dire, est un procès de la recherche qui produit la donnée descriptive comme le mot à l'écrit ou à l'oral de personnes observées. Cette méthode de recherche va expliquer une condition de vérité, et donner la priorité à la donnée que la théorie.

Cette recherche se fait à l'Université de Medan, Université de Padjajaran et Université de Brawijaya. Elle fait individuellement par les étudiants du niveau B1 sur Line. La raison pour laquelle l'auteur a choisi 3 université pour l'auteur connu des problèmes de manque de moyens qui sont constitués de 20 étudiants.

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir analysé les réponses des étudiants du niveau B1, on peut obtenir les formulations de l'acte de langage de l'excuse. Donc, pour rendre facile de comprendre et de voir le résultat de la recherche, l'auteur fait représente bien ce résultat de la recherche en forme du tableau comme suivant :

No	Nom de l'étudiant	Université	Formulation de l'acte de l'excuse
1	I F	UNIMED	Formulation directe
2	I S	UNIMED	Formulation directe
3	Y N	UNIMED	Formulation directe
4	I P	UNIMED	Formulation directe
5	E N	UNIMED	Formulation directe
6	G P	UNIMED	Formulation directe
7	N A	UNIBRAW	Formulation indirecte
8	F A	UNIBRAW	Formulation directe
9	E P	UNIBRAW	Formulation directe
10	R P H	UNIBRAW	Formulation directe
11	R K	UNIBRAW	Formulation directe
12	A L	UNIBRAW	Formulation directe
13	S V	UNIBRAW	Formulation directe

14	G P P	UNIBRAW	Formulation directe
15	A R	UNIMED	Formulation indirecte
16	L P	UNIBRAW	Formulation directe
17	A A	UNIBRAW	Formulation directe
18	E A	UNIMED	Formulation directe
19	V N	UNPAD	Formulation directe
20	S S	UNPAD	Formulation directe

Après avoir analysé les réponses des étudiants du niveau B1, on peut obtenir les formulations de l'acte de langage de l'excuse. on trouve finalement qu'il existe 18 étudiants (90%) qui donnent la formulation directe et 2 étudiants (10%) qui donnent la formulation indirecte. Cela veut dire que les étudiants préfèrent utiliser la formulation directe dans leur acte de langage de l'excuse

Les Formulation utilisées dans l'acte de langage pardonner des étudiants du niveau B1 sont Désolé(e), Je suis désolé(e), excuse-moi, excusez-moi, pardon, pardonne-moi, pardonnez-moi, Je suis vraiment désolé(e), Je suis sincèrement désolé(e), Je suis navré(e). La Forme de la Formulation dans l'acte de langage de pardonner des étudiants du niveau B1 sont formulation directe et formulation indirecte. La Formulation directe par exemple Je suis désolé, désolé, je suis navré. Tandis que formulation indirecte, par exemple je ne peux pas, je ne vous vois madame.

Pourquoi les étudiants plus utilisées la formulation directe que indirecte? Ceci est dû à l'influence de la langue maternelle (Indonésie) qui est relié à une langue étrangère et d'un phénomène qui se produit dans la forme de la formulation de l'acte de langage de pardonner.

CONCLUSION

Cette recherche a déjà analysé les formulations de l'acte de langage de l'excuse qui sont écrites par les étudiants du niveau B1. L'auteur analyse déjà 20 questionnaires avec les réponses différentes. Donc, on peut conclure quelques points afin de répondre la formulation des problèmes dans premier chapitre comme ci-dessus Après avoir analysé 20 questionnaires qui sont écrites par les étudiants de la section française du niveau B1, on peut voir qui :

1. Il existe l'utilisation de la formulation de l'acte de langage de l'excuse. Il existe 1 questionnaire avec 4 situations différentes. Les étudiants du niveau B1 utilisent la formulation directe et la formulation indirecte. La formulation directe, par exemple *pardonnez-moi, je suis désolé, désolé*. Tandis que la formulation indirecte, par exemple *je ne vous vois pas madame, je ne peux pas...*

2. En analysant et en trouvant les formulations de l'acte de langage de l'excuse, on trouve deux formulations que les étudiants utilisent dans les questionnaires donnés. Donc, il existe 18 étudiants (90%) qui donnent les réponses étant en forme de la formulation directe et il existe 2 étudiants (10%) qui donnent les réponses étant en forme de la formulation indirecte. Cela veut dire que la formulation directe est la formulation la plus utilisée dans leurs réponses.

BIBLIOGRAPHIE

- Arikunto, S. 2006. *Prosedur Penelitian*. Jakarta : PT. Rineka Cipta.
- Austin, J. 1962. *How to do things with words*, Oxford, Clarendon Press.
- Bakkum. 2012, *Mémoire de maîtrise sous la direction de A.P. Sleeman* :
 Département de français, Université d'Amsterdam.
- Bellachhab, 2011. *Cursus linguistique*: Université de Nantes.
- Brown P., & Levinson S. 1987. *Politeness : some universals in language use*, Cambridge, Cambridge University Press .
- Crystal, D. 2010. *The Cambridge Encyclopedia of Language. 3ème édition*.
 Cambridge University Press : Cambridge.
- Dewaele, Jean-Marc. 2008. *International review of Applied linguistics in language teaching* 46:3.245-265.
- Dortier J.F, 2001. *La Communication appliquée aux organisations et à la formations* : Paris Edition Demos.
- Grandcolas, Berbadette. 2000. *Comment peut-on enseigner la politesse en langue étrangère ?*. Journal des langues modernes.

- Grice, Paul. 1991. *The conception of value* : New York, Oxford University Press.
- Goffman, E. 1974. *Les rites d'interaction* : Paris, Minuit.
- Kerbrat-Orecchioni, C. 2005. *Le discours en interaction* : Paris, Armand Colin.
- Kherbache, Ali. 2000. *Quel Rapport à la Culture Parlée-Ecrite ?*: Departement de français, Université de Soule-Ahras. Algérie.
- Leech, G. 1983. *The principles of pragmatics* : London, Longman.
- Levelt, W. 1989. *Speaking: From intention to articulation* : Cambridge, MA, MIT press.
- Levinson, S. 1983. *Pragmatics* : Cambridge, Cambridge University Press.
- Margono S, Drs. 2007. *Metodologi Penelitian Pendidikan Komponen MKDK*. Jakarta : PT. Rineka Cipta.
- Meier, 1997. *Teaching the universals of Politeness*. ELT journal 51:1.21-28.
- Moeschler, Reboul. 1994. *Dictionnaire encyclophédique de pragmatique*. Paris : Editions du Seuil.
- Nadar. 2009. *Sistem Tindak Tutur Lukisioner*. Bandung : Pertiwi Jaya.
- Ruytenbeek, Nicolas. 2012. *Les Actes de Langage Indirects sont-ils tous conventionnels* : Université Libre de Bruxelles.
- Searle, J. 1969. *Speech acts* : Cambridge, Cambridge University Press.
- Searle, J. 1975. *Indirect Speech Acts* : New York Academic Press.
- Searle, J. 1976. <<*A classification of illocutionary acts*>>, in language in society.
- Setiyadi, Bambang. 2006. *Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing Pendekatan Kuantitatif & Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sujoko, Stevanus. 2007. *Metode Penelitian* : Surabaya. Buana Prestasi.
- Vanderveken, D. 1985. *Les actes de discours* : Bruxelles, Pierre Mardaga.
- Warga. M. 2007. *Interlangue Pragmatic in L2 French*. John Benjamin : Amsterdam et Philadelphia.
- Walija. 1996. *Bahasa Indonesia Dalam Perbincangan* : IKIP Muhammadiyah Jakarta Press, Jakarta.

- Wibowo, Wahyu. 2001. *Pengorganisasian Karangan Pragmatik dalam Bahasa Indonesia untuk Mahasiswa dan Praktisi Bisnis* : Gramedia Pustaka Utama, Jakarta.
- Yule, George. 1996. *Pragmatics* : Oxford University, Oxford.
- Yuliati. 2007 . *Metode Penelitian* : Surabaya. Buana Prestasi.